

DIALOGUES / Dialogues

Colors

Les Couleurs

| REGIONAL LANGUAGE (Corsican) | OFFICIAL LANGUAGE (French) | ENGLISH |
|--|---|---|
| <p>1. I culori</p> <p>- Chì bellu sole oghje cù issu celu turchinu !</p> <p>- Hè vera. Face prò. Ci emu da campà !</p> <p>- Arimane hè piossu, era neru è grisgiu u celu è dopu ci hè statu un arcubalenu tamantu.</p> <p>- Aghju vistu. U me culore prifiritu à mè ghjè u rossu, ma mi piacenu u verde è u giallu dinò.</p> <p>- Ancu à mè.</p> <p>- Avà ci tocca à mette i nostri spichjetti chì cù u sole lucicante è a neve bianca ci pò accicà.</p> <p>- I to vetri sò scuri scuri, i mei sò di più tralucenti ma prutegenu ancu elli.</p> | <p>1. Les couleurs</p> <p>- Quel beau soleil aujourd'hui avec ce ciel bleu !</p> <p>- C'est vrai. Ça fait du bien. On va se régaler !</p> <p>- Il a plu hier, le ciel était noir et gris et ensuite il y a eu un grand arc-en-ciel.</p> <p>- J'ai vu. Moi, ma couleur préférée, c'est le rouge, mais j'aime également le vert et le jaune.</p> <p>- Moi aussi.</p> <p>- Maintenant nous devons mettre nos lunettes car avec le soleil brillant et la neige blanche ça peut nous aveugler.</p> <p>- Tes verres sont très foncés, les miens sont plus transparents mais eux aussi protègent.</p> | <p>1. Colors</p> <p>- What a beautiful sunny day, and what a blue sky.</p> <p>- That is true, we feel so good. It's unbelievable.</p> <p>- Yesterday it rained, the sky was dark and grey and then there was a huge rainbow.</p> <p>- I saw it. My favorite color is red, but I also like green and yellow.</p> <p>- Me, too.</p> <p>- Now we need to put on the sun glasses otherwise the shining sun and the snow is going to blind us.</p> <p>- Your glasses are very dark, mine are lighter, but they protect as well.</p> |

DIALOGUES / Dialogues

Numbers and counting time

Le temps et les nombres

| REGIONAL LANGUAGE (Corsican) | OFFICIAL LANGUAGE (French) | ENGLISH |
|---|---|--|
| <p>2. I numari è l'ora</p> <p>- Hè sunatu à bon'ora u rilogiu sta mane, ma ci hà parmessu di vene prestu à visità issu paese.</p> <p>- Eiu, aghju durmitu male sta notte. Mi sò spartatu à mezanotte po à trè ore.</p> <p>- Chì ora sò avà ?</p> <p>- Sò dece ore. Emu u tempu. Ch'emu da fà dopu me-ziornu ?</p> <p>- Vidaremu, forse ci n'andaremu à spassighjà versu Cucuruzzu. Ci hè un bellu situ archeologicu.</p> <p>- È sta sera andemu ci ne à magnà in Livia, m'anu dettu chì ci era duie ustarie famose.</p> <p>- S'è tù voli, ma par avà lascia mi ghjà apprizzà issu campanile staccatu.</p> <p>- A sai chì I Ghjuvannali sari-anu nati quì, in Carbini ?</p> <p>- Iè chì a sò.</p> | <p>2. Les nombres et l'heure</p> <p>- Le réveil a sonné tôt ce matin, mais cela nous a permis de venir rapidement visiter ce village.</p> <p>- Moi, j'ai mal dormi cette nuit. Je me suis réveillé à minuit puis à trois heures.</p> <p>- Quelle heure est-il maintenant ?</p> <p>- Il est dix heures. Nous avons du temps devant nous. Qu'allons-nous faire cet après-midi ?</p> <p>- Nous verrons, peut-être irons-nous promener vers Cucuruzzu. Il y a un beau site archéologique.</p> <p>- Et ce soir allons manger à Livia, on m'a dit qu'il y avait deux restaurants fameux.</p> <p>- Si tu veux, mais pour l'instant laisse-moi donc apprécier ce clocher détaché.</p> <p>- Sais-tu que Les Ghjuvannali seraient nés ici, à Carbini ?</p> <p>- Oui, je le sais.</p> | <p>2. Numbers and counting time</p> <p>- The alarm clock rang early this morning, but that allowed us to come sooner to visit this village.</p> <p>- I had a bad sleep last night. I woke up in the middle of the night and then at three o'clock.</p> <p>- What is the time right now ?</p> <p>- It's ten o'clock. We have plenty of time. What are we going to do in the afternoon ?</p> <p>- We will see, maybe we will take a walk to Cucuruzzu. There is a very nice archaeological site over there.</p> <p>- And this evening let's go to eat at Livia, I was told that there are two famous restaurants there.</p> <p>- If you want, but right now, let me look at this detached bell tower.</p> <p>- Did you know that Ghjuvannali would have been born here, in Carbini ?</p> <p>- Yes, I know that.</p> |

DIALOGUES / Dialogues

Days/ months/ seasons Les jours, mois, saisons

| REGIONAL LANGUAGE (Corsican) | OFFICIAL LANGUAGE (French) | ENGLISH |
|---|--|---|
| <p>3. I ghjorni, mesi, stagione</p> <p>- In Bavella u sabbatu è a dumenica, ci hè troppu ghjente hè megliu à vene u luni o u marti à spassighjà.</p> <p>- Hè vera chì d'istate, à u mese d'aostu ci sò i turisti assai.</p> <p>- À mè, in ogni casu, mi piace di più l'inguernu, hè a me stagione prifrita.</p> <p>- Ischia ! Ci hè troppu fretu, hè megliu l'auturnu o u veranu.</p> <p>- Hè vera chì di settembre o di maghju, ci campemu quì.</p> <p>- Moltu più chì ci hè a friscura.</p> <p>- Eiu, à quelle epiche, travagliu tutta a simana in Portivechju è po dopu u vennari à sera, mi ne collu in paese.</p> | <p>3. Les jours, mois, saisons</p> <p>- À Bavella le samedi et le dimanche, il y a trop de monde, il vaut mieux venir s'y promener le lundi ou le mardi.</p> <p>- C'est vrai que l'été, au moins d'août, il y a beaucoup de touristes.</p> <p>- Moi, de toute manière, j'aime davantage l'hiver, c'est ma saison préférée.</p> <p>- Beurk ! Il y fait trop froid, l'automne ou le printemps sont mieux.</p> <p>- C'est vrai qu'en septembre ou en mai, on se régale ici.</p> <p>- D'autant plus qu'il y fait frais.</p> <p>- Moi, à ces époques-ci, je travaille toute la semaine à Portivechju et puis le vendredi soir, je vais au village.</p> | <p>3. Days/ months/ seasons</p> <p>- At Bavella, on Saturdays and Sundays is over crowded, it is better to come and have a walk on Monday or Tuesday.</p> <p>- It is true that during the summer, in August, there are many tourists.</p> <p>- Anyway, I like more winter which is my favorite season.</p> <p>- Yuck ! It's too cold, in the fall or the spring it's better.</p> <p>- It is true that in September or May we enjoy it better here.</p> <p>- Particularly it is cooler.</p> <p>- As for myself, at that time I work the whole week at Portivechju and then, on Friday evening, I go to the village.</p> |

DIALOGUES / Dialogues

Family and relationships La famille et les proches

| REGIONAL LANGUAGE (Corsican) | OFFICIAL LANGUAGE (French) | ENGLISH |
|---|---|--|
| <p>4. A famiglia è l'amichi</p> <p>- Di vene in famiglia Piazza Santu Niculà a dumenica, ghjè sempre un piacè tamantu</p> <p>- Hè vera, ci hè sempre a ghjente. Si vedenu l'amichi, i zitelli ponu ghjucà è corre.</p> <p>- Tè, l'altra volta aghju vistu u babbu è a mamma di Lisandru. Ti n'arricordi ?</p> <p>- Lisandru era u me amicciu. Era sempre prontu à sparte una stonda d'amicizia.</p> <p>- Dopu si n'era innamoratu di a to surella, ùn hè ?</p> <p>- Iè hè cusì. Dopu si sò spiccati è hè partutu in cuntinente à campà cù u babbone è a mammone</p> <p>- Mi si pare ch'ellu ci avia i cugini quallà.</p> | <p>4. La famille et amis</p> <p>- Venir en famille sur la Place Santu Niculà le dimanche, c'est toujours un grand plaisir.</p> <p>- C'est vrai, il y a toujours des gens. On rencontre nos amis, les enfants peuvent jouer et courir.</p> <p>- Par exemple, l'autre fois j'ai rencontré le père et la mère de Lisandru. T'en rappelles-tu ?</p> <p>- Lisandru était mon très bon ami. Il était toujours prêt à partager un moment d'amitié.</p> <p>- Ensuite, il était tombé amoureux de ta sœur, n'est-ce pas ?</p> <p>- Oui, effectivement. Après ils se sont séparés et il est parti sur le continent vivre avec son grand-père et sa grand-mère.</p> <p>- Je crois qu'il avait des cousins là-bas.</p> | <p>4. Family and relationships</p> <p>- Come with the family to the Piazza Santu Niculà on Sunday, it is always a great pleasure.</p> <p>- It is true, they are always good people. We meet friends and the kids can play and run.</p> <p>- For instance, last time I met the father and mother of Lisandru. Do you remember ?</p> <p>- Lisandru was a good friend of mine. He was always ready to share a moment of friendship.</p> <p>- Then he fell in love with your sister, didn't he ?</p> <p>- Yes, that's true. Then, they separated and he went to live with his grandfather and his grandmother.</p> <p>- I think he had cousins there.</p> |

DIALOGUES / Dialogues

Formal and informal greetings

Les formules de politesse et les salutations

| REGIONAL LANGUAGE (Corsican) | OFFICIAL LANGUAGE (French) | ENGLISH |
|---|---|---|
| <p>5. U galateu</p> <p>- Salute, mi scusu di scu-mudà vi, cunniscite un chjassu pà falà da u Lione à u mare quì sottu ?</p> <p>- Bonghjornu, pudete passà quì à manca è ci ghjun-ghjite à bastanza in furia.</p> <p>- Par piacè, vogliu sapè dinò s'ella ci hè una funtana chì acqua ùn ne aghju più ?</p> <p>- Qessa po, ùn la sò ma ci avete un caffè vicinu s'è vo vulete.</p> <p>- Site bravu, à ringrazià vi è à vede ci.</p> <p>- Di nulla è vi pregu un bellu bagnu in acqua. Attenti à u sole chì pichja oghje è à i battelli dinò, ci n'hè assai.</p> | <p>5. Les formules de politesse</p> <p>- Bonjour, excusez-moi de vous déranger, connaissez-vous le chemin pour aller du Lion à la plage là-dessous ?</p> <p>- Bonjour, vous pouvez passer là à gauche et vous y arriverez assez rapidement.</p> <p>- S'il vous plaît, je voudrais savoir également s'il y a une fontaine car je n'ai plus d'eau ?</p> <p>- Ça par contre, je ne sais pas mais il y a un bar proche si vous voulez.</p> <p>- Vous êtes gentil, je vous remercie et au revoir.</p> <p>- De rien et je vous souhaite une bonne baignade. Faites attention au soleil car il tape aujourd'hui et aux bateaux également, il y en a beaucoup.</p> | <p>5. Formal and informal greetings</p> <p>- Hello, I am sorry for disturbing you, do you know the way to go from the « Lion » to the beach down there ?</p> <p>- Good morning, you can turn to the left and then you arrive there fairly quickly.</p> <p>- Please, I would like to know if there is a fountain because I have run out of water ?</p> <p>- That I do not know, but there is a bar nearby, if you want.</p> <p>- You are very kind, thank you, good bye.</p> <p>- You are welcome ; I wish you a good swim. Be careful with the sun because it is very strong today, and also watch for the boats, there are a lot of them.</p> |